



ໝໍຢາເຊຍສີ

LE MÉDECIN SIAGNI



CONTES ET LÉGENDES LAOTIENS

ຮວບຮວມເປັນ ສອງ - ສາມພາສາ

ນິທານພື້ນບ້ານລາວ

ຫມໍຢາເຊຍຍີ



ຊຽນໂດຍ ນາງ ວັນໄມ ສຸກກອງມີ
ແປພາສາຝຣັ່ງ ນາງ ປາລະມີ ໄຊມິງຄຸນ
ແປພາສາວຽດນາມ ນາງ ຊຽນ ທິ ດັງ ເຈີ
ແຕ້ມໂດຍ ທ້າວ ວົງສະຫວັນ ດຳລິງສຸກ

ຈັດພິມໂດຍ ສຳນັກງານຫນັງສືພິມ ແຮງງານ

Collection bilingue - trilingue
Contes et Légendes laotiens

Le médecin Siagni
Thầy thuốc Sia-di

Adaptation en laotien par Vanhmay Soukonmy
Adaptation en français par Palamy Saymongkhouné
Adaptation en vietnamien par Xuyen Thi Dangers
Illustration par Vongsavanh Damlongsouk

Éditions de la presse du travail



ເຊຍຍີເປັນໝໍປາຜູ້ໜຶ່ງທີ່
 ມີຊື່ສຽງໂດງດັງ.
 ລາວມີຊີວິດຢູ່ໃນຍຸກສະ
 ໄຫມທີ່ມະນຸດພື້ນດິນ
 ແລະ ເທິງຟ້າຍັງໄປມາ
 ຫາສູ່ກັນໄດ້ຢ່າງ
 ສະດວກສະບາຍ.

ຢູ່ເທິງຟ້າຍັງມີຍັກຮ້າຍຕົວໜຶ່ງ
 ຊື່ວ່າຕັງເປ້ເປັນຍັກທີ່ຮ້າຍກາດ ທີ່ສຸດ.
 ມັນລົງມາພື້ນດິນຂ້າ ຝັນລັນແທງຜູ້ຄົນເຮັດ
 ໃຫ້ໂລກນີ້ມີເຈັບມີປ່ວຍ ແລະ ລົ້ມຫາຍຕາຍຈາກ.



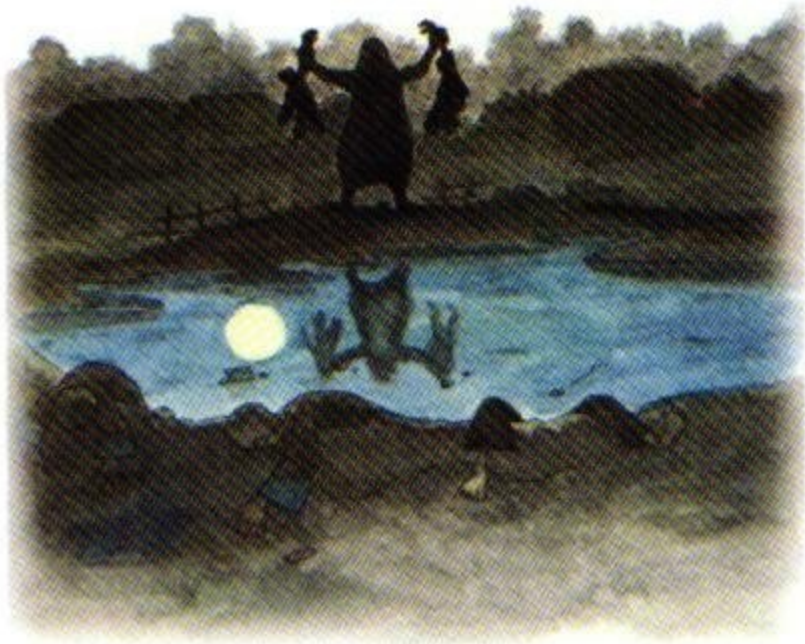
Il était une fois, un médecin très réputé qui s'appelait Siagni. Il vivait à l'époque où les gens sur la terre et ceux qui habitaient dans le ciel pouvaient se fréquenter facilement.

Dans le ciel, il y avait un géant qui s'appelait Tongyet. Il était très dangereux. Il descendait parfois sur la terre pour tuer les gens, ou les rendre malades pour qu'ils meurent.



Thở ấy người dân ở trên trời và dưới đất còn đi lại với nhau một cách dễ dàng. Ở mặt đất có thầy thuốc Sia-di rất giỏi và ở trên trời có con quỷ dữ Tông-dế rất độc ác. Cứ ban đêm quỷ dữ Tông-dế lại xuống dưới mặt đất hãm hại làm cho con người ốm đau và nạn chết.





ຍັກຕົງເຢ້ ລົງມາອາ

ລະວາດມະນຸດຢ່າງບໍ່ປານີ

ປະນອມ. ໃນຄືນໜຶ່ງ ມັນທຳ

ລາຍໄປຫຼາຍຊີວິດເຮັດໃຫ້

ຄົນລື້ມຫາຍຕາຍຈາກ

ເປັນຈຳນວນຫຼວງຫຼາຍ.

ພໍຮອດກາງເວັນເຊຍຍີ

ກໍ່ອອກເດີນທາງໄປປະ

ຕິບັດໜ້າທີ່ປິ່ນປົວ

ຄົນເຈັບ. ລາວໄດ້ປົວຄົນຢູ່ທຸກແຫ່ງທຸກຫົນ ເຮັດ

ໃຫ້ຈຳນວນຄົນທີ່ຖືກເຈັບເປັນ ແລະ

ຕາຍໃນຄືນນັ້ນຄົນມາຈົນຫມົດ.

ພ້ອມນັ້ນ ຮົ່ວໄຕ ຢູ່ເທິງຟ້າ

ໄດ້ບັນດານກົກຢາວິເສດ

ຊະນິດໜຶ່ງໃຫ້ເຊຍຍີ

ເພື່ອກອບກູ້ເອົາ

ຊີວິດຂອງມະນຸດ

ຄົນມາຄືເກົ່າ.



Tongyet détruisait impitoyablement le monde des êtres humains. En une nuit, il pouvait tuer plusieurs personnes, et il faisait ainsi beaucoup de morts.

Quand il faisait jour, Siagni partait soigner les malades. Grâce à lui, les gens qui étaient morts la nuit précédente se remettaient à vivre.

De plus, Houatay, qui vivait aussi dans le ciel, fabriqua un médicament magique pour Siagni pour qu'il puisse soigner les gens et les ressusciter.



còn ban ngày thì thầy thuốc Sia-di cùng với cây thuốc thần mà nhà trời ban cho hàng ngày lên đường cứu chữa bệnh nhân mang lại sức sống cho trần gian.

Cứ như thế quý dữ Tông-dế đi hãm hại thì thầy thuốc Sia-di lại đi chữa chạy làm cho con người khỏe mạnh nên làm cho Tông-dế rất tức giận.





ຮອດຍາມກາງຄືນມີຍັກຕົງເປ້

ໄປອາລະວາດແຕ່ຮອດກາງເວັນ

ໝໍປາເຊຍຍີກໍ່ ໑໑ກ

ໄປປິ່ນປົວໃຫ້ບັນດາຄົນ

ເຈັບ ແລະ ຕາຍນັ້ນຄືນມາ....

ແລະ ເປັນແນວນັ້ນໄປເລື້ອຍໆ.

ຈິ່ງເຮັດໃຫ້ຍັກຈິ່ງເປ້ ບໍ່ຊະນະ

ໝໍປາເຊຍຍີຈັກເທື່ອ ເພາະ

ສະນັ້ນ ຕົງເປ້ຈິ່ງມີ ເລ່ກົນ

ເພື່ອຈະແກ້ແຄ້ນເຊຍຍີ.

ຕົງເປ້ສວຍໂອກາດ

ໃນກາງເວັນທີ່ໝໍປາເຊຍຍີ
໑໑ກໄປປະຕິບັດໜ້າທີ່
ປິ່ນປົວຄົນເຈັບຢູ່ນັ້ນ
ມັນ ກໍ່ໄດ້ລົງມາຈັບເອົາ
ເມຍຂອງເຊຍຍີຂຶ້ນ
ເມື່ອເທິງຟ້າ.



Pendant la nuit, le géant Tongyet sortait détruire le monde, et le jour, le médecin Siagni allait soigner les malades et faisait revivre les mort. Et cela continuait comme ça depuis toujours.

Le géant Tongyet ne pouvait pas empêcher le médecin Siagni de soigner les gens, aussi chercha-t-il à le piéger par ruse. Au moment où Siagni allait soigner les malades, Tongyet profita de son absence pour enlever sa femme et l'emmener avec lui dans le ciel.



Vì thế Tông-dé hấn nghĩ cách trả thù Sia-di bằng cách chờ ban ngày Sia-di đi chữa bệnh thì hấn xuống bắt vợ Sia-di lên trời ở cùng hấn.

ຫ້າມຈາກໝາຍ



ເຊຍຢີກັບມາເຮືອນບໍ່ເຫັນເມຍ ໑໑ກມາຕ້ອນຮັບ ແລະ ກໍ່ຮູ້ວ່າຕ້ອງ
ແມ່ນຍັກຕົງເຢ້ມາລັກເອົາເມຍ ຂອງຕົນໄປຢ່າງແນ່ນອນ.
ຈິ່ງເຮັດໃຫ້ທ້າວ ມີຄວາມຄຽດແຄ້ນໃຫ້ຕົງເຢ້ເປັນຢ່າງຍິ່ງ.
ທ້າວຈິ່ງກຽມ໑໑ກເດີນທາງຂຶ້ນເມືອເທິງຟ້າໂດຍທັນທີ ເພື່ອ
ຈະໄປນຳເອົາເມຍ ຂອງຕົນຄືນມາ.

ກ່ອນຈະ໑໑ກເດີນທາງທ້າວໄດ້ກຽມຫມ້າ ແລະ ມີດ ແນວລະດວງ
ແລ້ວກໍ່໑໑ກເດີນທາງໄປຫາຂຶ້ນໄດຂຶ້ນເມືອເທິງຟ້າ ເພື່ອໄປຂ້າຕົງເຢ້.
ພໍຂຶ້ນເມືອຮອດທ້າວກໍ່ຫຼຽວເຫັນເມຍ ຂອງຕົນເອງກຳລັງ
ນັ່ງແສວແພຢູ່ຄົນດຽວ ເພາະວ່າ ຫຼັງຈາກຍັກຕົງເຢ້ໄດ້ຍາດເອົາ
ເມຍ ຂອງເຊຍຢີມາແລ້ວ ມັນກໍ່ຍິ່ງມີແຮງລົງໄປອາລະວາດ
ໂລກມະນຸດຫຼາຍຂຶ້ນ.



Quand Siagni retourna à la maison, il ne vit pas sa femme sortir comme d'habitude pour l'accueillir. Il comprit tout de suite ce qu'il s'était passé. Il était tellement en colère contre Tongyet qu'il décida sur-le-champ de partir au ciel pour ramener sa femme.

Mais avant de partir au ciel, il prépara une flèche et un couteau. Puis il prit l'escalier pour monter au ciel, pour aller tuer le géant Tongyet.

Quand il arriva au ciel, il aperçut sa femme qui était toute seule en train de broder une écharpe. Après avoir volé la femme de Siagni, le géant Tongyet avait plus de force que jamais pour détruire le monde des humains.



Khi Sia-di về đến nhà không thấy vợ ra đón thì chàng nghĩ ngay rằng quý Tông-dế đã xuống bắt vợ mình đi, Sia-di giận lắm. Chàng chuẩn bị cung vĩ rồi trèo thang lên trời đi tìm vợ.

Khi lên đến trời Sia-di nhìn thấy vợ mình đang ngồi thêu thùa trước cửa nhà Tông-dế

ພໍ່ແຕ່ຫຼຽວເຫັນເຊຍຍີ່ຍ່າງເຂົ້າມາຫານາງກໍ່ຖາມຂຶ້ນວ່າ :

- ອ້າຍເຊຍຍີ ! ອ້າຍຂຶ້ນມານີ້ເຮັດຫຍັງ ? ອ້າຍຮູ້ບໍ່

ວ່າຍັກຕົງ ເຢ້ມີ ຄວາມຮ້າຍກາດພຽງໃດ !

- ອ້າຍຈະມາຮັບເວົ້ານ້ອງກັບເມືອ

ເຮືອນຂອງເຮົາ ! ເຊຍຍີ ຕອບ.

- ບໍ່ ! ອ້າຍຈົງກັບເມືອຄົນດຽວສາ

ຖ້ານ້ອງກັບເມືອນໍາອ້າຍແຜ່ນ

ດິນຈະລຸກເປັນໄຟ ແລະ

ຜູ້ຄົນຈະຕາຍຫມົດ

ຍ້ອນຍັກຕົງເຢ້

ນາງທັງເວົ້າທັງອ້ອນວອນຜົວ

ຂອງຕົນ. ນ້ອງເອີຍ ! ພວດເຮົາເປັນ

ຜົວເມຍກັນມາຫຼາຍຟ້າຫຼາຍປີແລ້ວ

ອ້າຍຈະປ່ອຍນ້ອງໄວ້ນໍາຍັກໄດ້ຈັ່ງໃດ !

ພວດເຮົາຕ້ອງເມືອນໍາກັນ.

- ອ້າຍ ! ນ້ອງກໍ່ຢາກກັບເມືອ

ນໍາອ້າຍ ແຕ່ຖ້ານ້ອງ

ກັບເມືອແລ້ວຍັກຕົງເຢ້

ຕ້ອງຂ້າອ້າຍຢ່າງແນ່ນອນ

ນ້ອງບໍ່ປອຍໃຫ້ອ້າຍ

ຕາຍດອກ ນາງທັງ

ເວົ້າທັງໃຫ້.



Dès qu'elle vit son mari qui s'approchait, elle s'écria :

- Siagni ! Pourquoi es-tu venu ici ? Tu sais, le géant Tongyet est vraiment dangereux !

- Je suis venu pour te ramener à la maison ! répondit Siagni.

- Non ! Il faut que tu retournes là-bas tout seul ! Si je rentre avec toi, la terre va devenir une boule de feu et les gens vont tous périr sur terre ! Le géant Tongyet va faire jaillir le feu pour brûler la terre afin qu'elle se transforme en cendres, s'écria-t-elle.

- Ma chérie ! Nous sommes mariés depuis si longtemps ! Comment pourrais-je te laisser à ce géant ! Nous devons partir ensemble, répondit Siagni à sa femme.

- Chéri ! Je voudrais retourner sur terre avec toi, mais si je pars, le géant Tongyet va te tuer, et je ne veux pas te laisser mourir, dit-elle en pleurant.



Vừa nhìn thấy chồng nàng liền nói ngay :

- Sia-di ! Anh đến đây làm gì ? Anh không biết Tông-dế dữ lắm sao ?

- Anh đến đây để đón em về – Sia-di đáp

- Anh ơi ! anh hãy về đi nếu em mà về lúc này thì quỷ Tông-dế sẽ phun lửa làm trái đất của chúng ta thành bụi tro hết. Nàng vừa nói vừa lạy Sia-di.

- Em ơi ! chúng ta là vợ chồng, làm sao mà anh để em ở với quỷ được – đi, ta về đi em.

- Anh ơi ! em rất muốn về nhưng nếu em về thì quỷ sẽ giết anh mất, anh hãy về đi – nàng vừa nói vừa khóc.



- ຖ້ານ້ອງບໍ່ກັບນ້ອ້າຍ ອ້າຍກໍ່ຈະບໍ່ກັບຄືກັນ ອ້າຍຈະຢູ່ພີ່ກັບນ້ອງ.
ນາງຟ້າວຈັບແຂນທ້າວພ້ອມທັງເວົ້າວ່າ :

- ຂຶ້ນອ້າຍນິບແລ່ນໄປລີ້ໄປ ! ເພາະຍັກຕົງເຢ້ໃກ້ຈະກັບມາແລ້ວ
ນ້ອງຈະຊ່ວຍອ້າຍແລ້ວພວກເຮົາກັບ



ເມື່ອນ້ອກັນ.ນາງຟ້າວຈັບເອົາແຂນ
ຂອງເຊຍຍີແລ້ວພາໄປເຊື່ອງໄວ້
ຢູ່ແຈເຮືອນ ແລະ ນິບໄປຕັດ
ເອົາຟິນຮົ່ວຈີ້ ກອງໜຶ່ງມາປະໄວ້.
ພໍດີທ້ອງຟ້າຮຸ່ງກໍ່ປະກົດເຫັນຕົງເຢ້
ໄຕ່ຂຶ້ນໄດ ແຕ່ແຜ່ນດິນຂຶ້ນມາເທິງຟ້າ.

ພໍຮອດຫົວຂຶ້ນໄດ ຊຶ່ງມີໜອງນ້ຳບັກໃຫຍ່ ມັນກໍ່ລົງ
ໄປອາບນ້ຳແລ້ວເຂົ້າມາໃນເຮືອນ
ພໍແຕ່ກ້າວເຂົ້າມາໃນເຮືອນ
ຕົງເຢ້ກໍ່ບອກໃຫ້ນາງນິບ
ຟ້າວດັງໄຟ ໃຫ້ມັນຟິງ.



- Si tu ne pars pas, alors moi non plus. Je vais rester avec toi ici. Brusquement, la femme prit son mari par la main et dit :

- Alors, tu dois te cacher rapidement car Tongyet va arriver bientôt. Après, je t'aiderai et nous partirons ensemble. Elle cacha Siagni dans un coin de la maison. Puis elle alla couper du bois *Houa Ji* et l'emporta à l'intérieur.

A l'aube, Tongyet monta l'escalier pour revenir au ciel. En haut de celui-ci, il y avait un grand étang. Tongyet se lava avant d'entrer dans la maison. Quand Tongyet passa le seuil de la maison, il dit :

- Chérie, Allume vite un feu pour me réchauffer !



- Nếu em không về thì anh cũng không về, anh sẽ ở đây với em ! Nàng cầm tay chồng chỉ chỗ đi chôn ở một góc nhà.

- Anh hãy nấp ở đây ! Quỷ Tông-dế sắp về đến nơi, em sẽ tìm cách giúp anh để giết quỷ rồi mình ta cùng về trái đất.

Nói xong nàng chạy đi ôm lấy một bó củi thật to để chuẩn bị đốt lửa sưởi. Trời hừng sáng Tông-dế đã leo thang về đến nơi. Trước khi vào nhà, hắn xuống hồ tắm rửa rồi bước vào nhà nói ngay.

-Em ơi ! đốt lửa cho anh sưởi với.





ນາງຟ້າວແລ່ນໄປດັງໄຟ
ກອງບັກໃຫຍ່ຂຶ້ນໃຫ້ຕົງເປຝັງ
ພ້ອມນັ້ນນາງກໍ່ໄດ້ເອົາຟິນຮົ່ວຈີ້
ຍັດເຂົ້າກອງໄຟ ສຽງມັນແຕກ
ຕຸບຕັບ ໃນເວລານັ້ນ
ເຊຍຢືຢູ່ແຈເຮືອນ ກໍ່ເອົາໜ້າ
ອອກມາຍິງໃສ່ໂຕຂອງຕົງເປ້

ສຽງດັງປ່ອກ.

- ອຸ້ຍ! :ເຊຍຢີມາແມ່ນບໍ່? ແມ່ນໃຜຍິງອ້າຍນີ້ນາ?

- ບໍ່! ບໍ່ແມ່ນດອກ ແມ່ນຟິນແຕກໃສ່ຊີ້ງ! ນາງຕອບ.



Elle se dépêcha d'allumer le feu pour réchauffer Tongyet.

En même temps, elle fit brûler du bois *Houa Ji* pour qu'il éclate à côté du géant, *Toume Tame Toume Tame*. A ce moment là, Siagni sortit du coin de la maison, et tira une flèche sur Tongyet. Ce dernier, sursauta et cria :

- Ouille ! Est-ce que c'est Siagni qui est revenu ? Qu'est-ce qui se passe ? elle le rassura.

- Non ! ce n'est pas lui, c'est le bois qui éclate !



Nàng vội đi đốt một đống lửa thật to cho qui sưởi. Nàng vừa đốt vừa làm cho củi nổ lép tép, lép tép. Tranh thủ lúc củi nổ Sia-di ở trong góc nhà giương cung bắn vào thân của Tông-dế. Khi bị bắn hấn giật mình và hỏi :

- Ai bắn anh thế ? có phải Sia-di lên đây không ?

- Không ! Không phải đâu, đó là do củi nổ vào thân anh đấy – nàng trả lời



ສ່ວນເຊຍປີທີ່ລີ້ຢູ່ແຈເຮືອນສັງເກດເຫັນວ່າ ຍັກຕົງເປັຕົນໂຕບັກໃຫຍ່
 ມີເກັດແຂງ ແລະ ໃຫຍ່ເລື້ອມຍິບຍັບ, ຕາສວດລຶກໂລ້,
 ປາກ ແລະ ແຂ້ວໃຫຍ່ແດງແກກ ແຊກ ເປັນຕາອະເຍືອງ
 ມີຫອນແດງປານໄກ່ຜູ້ໂອກນີ້ວຕົນປານໜາກ
 ກ້ວຍງ່າວ ແລະ ແຫຼມຄືມິດຫາກໍ່ອອກ
 ຈາກເຕົາຫຼໍ່ເຊຍປີທັງປ້ານທັງຄິດວ່າ
 ມັນໃຫຍ່ ແລະ ແຂງແຮງປານນີ້ເຮົາຄົງ
 ຈະບໍ່ເຮັດ ຫຍິງມັນ ໄດ້ດອກ!
 ແລ້ວ ທ້າວ ກໍ່ນັ່ງ
 ມິດຈອບເບິ່ງ



Siagni, qui se cachait dans un coin de la maison, s'aperçut que ce géant était extrêmement grand, et qu'il avait des grandes écailles dures et brillantes. De plus, il avait de grands yeux et de grandes dents rouges épouvantables.

Il avait aussi une crête rouge comme un coq, et les doigts de ses mains et ses orteils étaient longs et gros comme des bananes et pointus comme des couteaux.

Siagni avait très peur et pensait :
« *ce géant est tellement grand et fort que je ne pourrai rien lui faire !* »

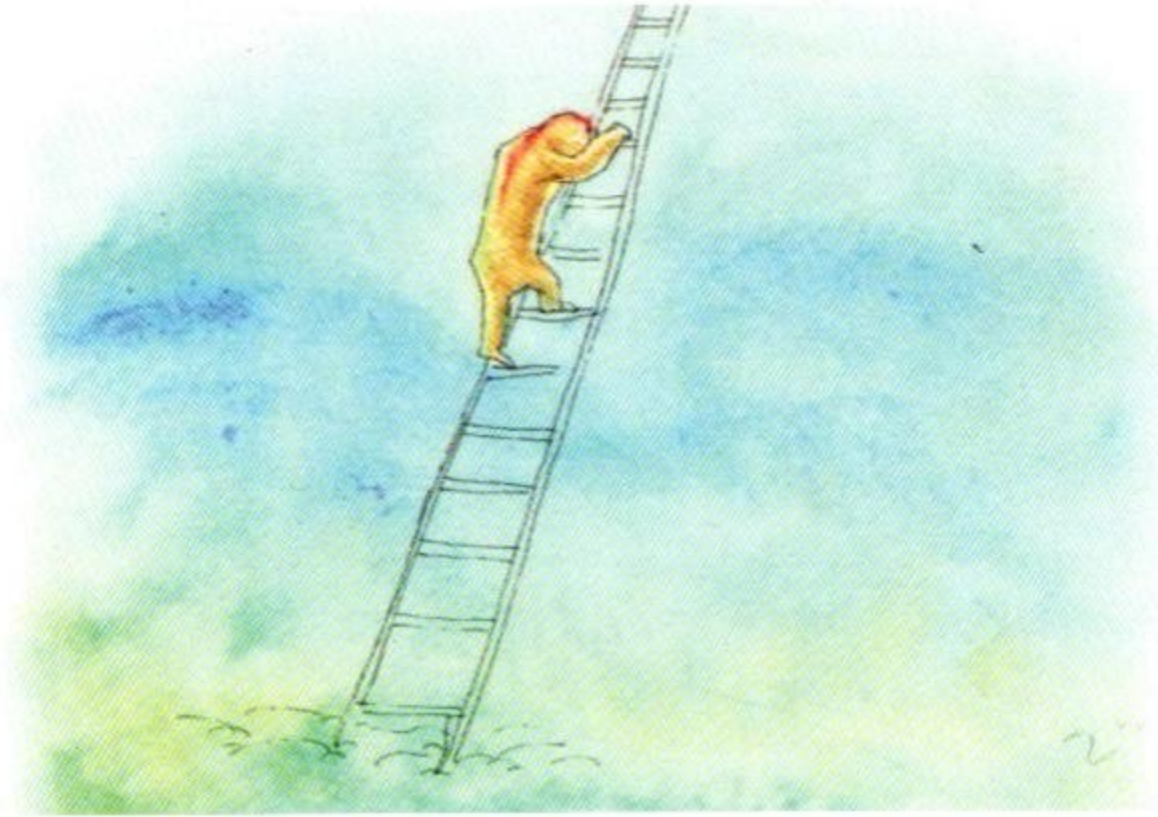
Et il s'assit pour continuer à l'observer.



ຫ້າມຈຳໜ່າຍ

Sia-di vừa bắn vừa quan sát thấy Tông-dế là con quỉ khổng lồ, hấn có con mắt đỏ rực, toàn thân có vẩy to óng ánh, hấn có mào to như mào gà, móng chân tay nhọn hoắt rất đáng sợ.

Sia-di nghĩ : “*ôi hấn to và khỏe như thế làm sao mà giết được hấn nhi ?*”. Rồi chàng ngồi im nghĩ kẻ khác.



ຫຼັງຈາກຟັງໄຟແລ້ວ ມັນກໍ່ໄດ້ພາບາງເຂົ້າໄປນອນ
ເມື່ອເຊຍຍີເຫັນດັ່ງນັ້ນ ແຮງເຈັບແຄ້ນແໜ້ນໃຈຫຼາຍ
ຂຶ້ນກວ່າເກົ່າ. ພໍແຕ່ຕື່ນຈາກບ່ອນນອນ ມັນກໍ່ໄປອາບນ້ຳ ແລ້ວ
ລົງສູ່ພື້ນດິນ. ໃນເວລາທີ່ເຊຍຍີ ຂຶ້ນມາເທິງຟ້າ ເພື່ອມານຳຫາເມຍ
ຢູ່ນີ້ ຢູ່ແຜ່ນດິນ. ບໍ່ມີໝໍຢາຈະປິ່ນປົວຄົນເຈັບ ຈິ່ງເຮັດໃຫ້
ຜູ້ຄົນມີການເຈັບເປັນ ແລະ ຕາຍເປັນຈຳນວນຫຼວງຫຼາຍ.



Après avoir fini de se réchauffer, le géant emmena la femme de Siagni avec lui pour dormir. Siagni était de plus en plus en colère.

Le lendemain, après s'être levé, le géant alla se laver et descendit sur terre. Pendant la journée, Siagni venait voir sa femme dans le ciel. Sur terre, il n'y avait plus de médecin pour guérir les malades, et les gens étaient de plus en plus malades et mouraient de plus en plus.



Sau khi sưởi ấm xong hắn cầm tay vợ Sia-di vào buồng ngủ càng làm cho Sia-di tức giận hơn. Khi tỉnh dậy hắn lại xuống hồ tắm rồi xuống trần gian hãm hại con người.

Trong lúc thầy thuốc Sia-di lên trời tìm vợ thì ở dưới trần gian không có ai để cứu chữa cho những người ốm đau.





ເມຍເຊຍຍິໄດ້ແຕ່ບອກຜົວວ່າ :

- ອ້າຍຈິງກັບຄືນແຜ່ນດິນສາ

ເພື່ອໄປປິ່ນປົວຄືນເຈັບ

ຢູ່ລຸ່ມພູນ!

- ບໍ່! ອ້າຍຈະບໍ່ກັບຄືນ

ເມື່ອເດັດຂາດ! ອ້າຍຈະຢູ່ພີ່ໃຫ້ໄດ້ຕື່ມອີກ ສາມວັນ ເພື່ອຂ້າຕົງເຢ້.

ຖ້າກາຍສາມວັນອ້າຍຍັງຂ້າຍັກບໍ່ໄດ້ ອ້າຍຈິງຈະກັບລົງຄືນ.

ພໍຮອດມື້ທີ່ສອງເຊຍເຢກໍ່ມາລີ້ຢູ່ແຈເຮືອນ ແລະ ເອົາໜ້າ

ມາຍິງໃສ່ຕົງເຢ້ເວລາມັນຝົງໄຟ ແຕ່ກໍ່ບໍ່ໄດ້ຜົນ. ມັນມີແຕ່ຄັນໆ

ຄືມົດກັດເທົ່ານັ້ນ.

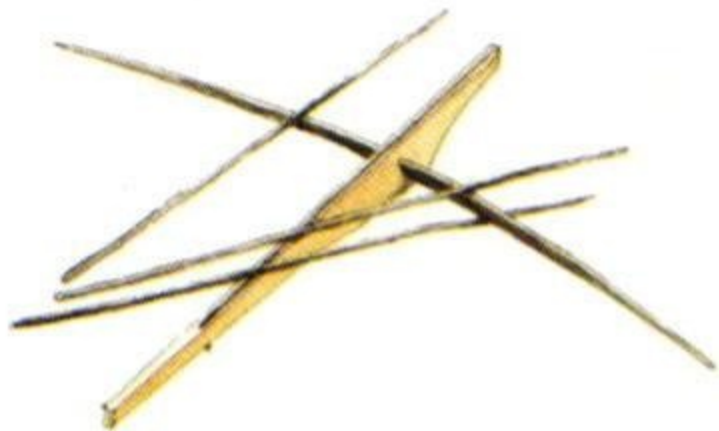


La femme de Siagni demanda à son mari :

- Chéri, tu dois retourner sur terre pour soigner nos malades là bas ! il lui répondit :

- Non, je n'y retourne pas ! Je vais rester ici encore trois jours pour tuer le géant Tongyet. Après cela, si je n'arrive toujours pas à le tuer, je retournerais sur terre.

Le deuxième soir arriva, et Siagni vint à nouveau se cacher dans un coin de la maison. Il sortit une nouvelle flèche



et la tira sur le géant alors qu'il réchauffait près du feu. Cependant, cela ne lui fit rien, il sentit seulement une démangeaison ou une piqûre.

Thấy thế vợ Sia-di nói với chồng :

- Anh hãy về trái đất cứu chữa cho con người đi anh.

- Vâng, anh sẽ về nhưng anh xin ở lại ba ngày nữa nếu không giết được quỷ thì anh sẽ về.

Ngày thứ nhất, ngày thứ hai qua đi Sia-di không bắn được Tông-dế.



ຮອດມື້ທີ່ສາມ ທ້າວກໍຖາມເມຍວ່າ :

- ນ້ອງເອີຍ ! ເຮັດແນວໃດອ້າຍຈິ່ງຈະຂ້າຍັກຕົງເປັໄດ້ !
- ອ້າຍຈິ່ງຂຶ້ນໄປ ເສົາທ້າ (ຮ້ານເກັບເຄື່ອງຢູ່ເທິງເຮືອນຄົວ)

ເບິ່ງວ່າມີຫຍັງຢູ່ພຸ້ນ ! ນາງຕອບ.

- ປະຕິໂທ ! ໜ້າ ແລະ ລູກໜ້າ ຂອງຕົງເປັຈິ່ງແມ່ນໃຫຍ່ ແລະ ເຮັດດ້ວຍເຫຼັກກ້າທີ່ແຂງແກ່ນ.

ທ້າວທົດລອງຈັບຍັກຂຶ້ນ ແຕ່ກໍຍັກບໍ່ໄດ້ ເພາະມັນໜັກເກີນໄປ.

ທ້າວຟ້າວລົງມາ ແລະ ຖາມເມຍວ່າ :

- ນ້ອງເອີຍເຮັດແນວໃດ ? ອ້າຍຈິ່ງຈະຍິງໜ້າຂອງຕົງເປັໄດ້ !
- ອ້າຍລອງໄປເປີດເບິ່ງ ໝໍ້ຂອງກິນລາວເບິ່ງດູ ວ່າລາວ
ກິນຫຍັງກັນແທ້. ນາງຕອບ.

ທ້າວຟ້າວຍ່າງເຂົ້າໄປໃນເຮືອນຄົວ

ແລະ ເປີດເບິ່ງໝໍ້ຂອງກິນ

ຂອງຕົງເປັ ທ້າວຮ້ອງຂຶ້ນໜົດແຮງ ໂທ !

ໝໍ້ເຂົ້າຂອງຕົງເປັ

ມີທັງເຂົ້າມີທັງເຫຼັກປົນກັນຢູ່

ເຮັດແນວໃດເຮົາຈະກິນໄດ້ ?



Au troisième jour désespéré, Siagni demanda à sa femme :

- Chérie ! Comment vais-je pouvoir tuer le géant Tongyet ? elle lui répondit :

- Tu dois monter jusqu'à l'étagère, la *saotha*, voir ce qu'il y a dessus !

Siagni se dépêcha de monter sur l'étagère par l'escalier :

Pa Tihooo ! Les flèches et l'arc de Tongyet étaient tellement grands ! Ils étaient fabriqués en magnétite. Siagni essaya de les soulever, mais c'était impossible : ils étaient trop lourds.



Il descendit de la *saotha* et demanda à sa femme :

- Chérie ! Comment pourrais-je utiliser la flèche de Tongyet ? elle lui répondit :

- Chéri, va ouvrir sa marmite de nourriture pour voir ce qu'il mange vraiment !

Il alla rapidement dans la cuisine et ouvrit la marmite de Tongyet. Il s'exclama de toutes ses forces :



chàng buồn rầu và hỏi vợ :

- Em ơi làm sao mà anh giết được qui ?

- Anh hãy lên gác xem có gì trên ấy – nàng trả lời. Sia-di vội leo lên gác và kêu lên :

- Ôi đây có một cây cung to làm bằng sắt thật tốt. Chàng vội chạy đến cầm nhưng trời ơi sao mà nặng thế làm sao nhấc lên được ? Sia-di chạy xuống hỏi vợ.

- Em ơi làm sao anh có thể bắn cung sắt ấy được ?



ແຕ່ທ້າວກໍ່ອົດຕັກເອົາເຂົ້າປົນເຫຼັກຂອງຕົງເຢ້ມາກິນ. ທ້າວທັງກິນ
ທັງກິນຈົນນໍ້າຕາແຕກອອກເພາະເຂົ້າຂອງຍັກທັງແຂງທັງຍາບ



ຄົນທໍາມະດາຄືທ້າວເຮັດແນວໃດຈິ່ງຈະ ກິນເຂົ້າ
ປົນເຫຼັກໄດ້ ! ແຕ່ທ້າວກໍ່ອົດກິນລົງໄປ.
ແລ້ວກໍ່ແລ່ນຂຶ້ນໄປ ເສົາທ້າ
ໄປຍົກໜ້າຂອງຕົງເຢ້
ແຕ່ປະຕິໂທ ! ພໍແຕ່ຍົກໜ້າ ຂຶ້ນ
ໄດ້ເທົ່ານັ້ນຍັງບໍ່ທັນສາມາດ

ຍິງໄດ້ເທື່ອເພາະບໍ່ທັນມີແຮງຈະເຄັ່ງສາຍໜ້າໄດ້.
ທ້າວຮີບຟ້າວວາງ ໜ້າລົງ ແລ້ວແລ່ນລົງມາຫາເຮືອນຄົວ
ຕັກເອົາ ເຂົ້າຂອງຕົງເຢ້ ແລ້ວອົດທົນກິນຕໍ່.

ເຖິງຈະກິນທຸກກິນຍາກປານໃດກໍ່ຕາມ
ທ້າວກໍ່ອົດທົນກິນຖ້ວຍບັກໃຫຍ່
ຖ້ວຍໜຶ່ງ ເພື່ອໃຫ້ມີກໍາລັງແຮງຄືຍັກ.
ແລ້ວທ້າວກໍ່ຟ້າວຂຶ້ນໄປເສົາທ້າ
ພ້ອມທັງຍົກໜ້າຂອງ
ຍັກຂຶ້ນມາ ເທື່ອນີ້
ລາວກໍ່ມີແຮງ ແລະ
ເຄັ່ງສາຍໜ້າຍິງໄດ້.



- *Thoo* ! Dans la marmite de Tongyet, il y a un mélange de riz et de fer ! Siagni se dit, comment faire ? Pourtant, il faisait des efforts pour manger le riz au fer de Tongyet. Il en avala en éclatant en sanglots. Le riz de Tongyet était tellement dur. Siagni était comme tout le monde, il ne pouvait pas manger du riz mélangé avec du fer ! Et pourtant, il arrivait à en avaler quelques bouchées.

Ensuite, Siagni remonta sur *Saotha* pour essayer de soulever la flèche de Tongyet. *Pathi Thoo* ! Il arriva tout juste à la soulever, mais il n'avait pas encore assez de force pour la tirer.

Il déposa la flèche, et alla vite dans la cuisine pour manger encore le riz du géant. Même si cela était difficile, il fit des efforts. Enfin, il arriva à en manger un grand bol, pour avoir la même force que le géant. Il remonta sur la *Saotha* et souleva la flèche du géant. Cette fois-ci, il avait assez de force pour la tirer.

- Anh hãy xuống bếp xem hấn ăn gì ?
Sia-di vội chạy xuống bếp và thấy một nồi cơm trộn với sắt. Ôi thật đáng sợ ! Nhưng chàng vẫn cố xúc một bát ra ăn và cố nuốt đến nồi chảy cả nước mắt. Rồi Sia-di chạy lên gác cầm cung nhưng chỉ nhắc được chứ chưa bắn được.

Chàng lại chạy vào bếp cố nuốt thêm một bát cơm sắt nữa rồi chạy lên gác và lần này thì chàng đủ sức để bắn chiếc cung ấy.



ເວລານີ້ຜູ້ເປັນເມຍເລີ້ມເປັນຫວ່າງ ນາງ
ທັງຈອບເບິ່ງ ທ້ອງຟ້າ ແລະ ທັງຫຼຽວ
ເບິ່ງເຊຍຍີ.



- ອ້າຍເຊຍຍີ ຕົ່ງເປ້ມາແລ້ວ !
ເຊຍຍີ ກໍ່ຟ້າວຈັບ
ເອົາໜ້າເຫຼັກ
ແລ້ວແລ່ນໄປລີ້ ຢູ່
ແຈເຮືອນບ່ອນເກົ່າ.



Sa femme, qui guettait en regardant le ciel, commença à avoir peur en voyant la silhouette de Tongyet :

- Chéri ! Tongyet est en train de revenir !

Siagni prit rapidement la flèche et alla se cacher dans le coin de la maison comme d'habitude.



Lors le géant passa le seuil de la porte, Siagni lui tira une flèche dans le cœur. Le géant poussa un cri puis soupira :

- Chérie ! Comme je t'avais dit, Siagni est venu, et c'est lui qui m'a tiré cette flèche. Je vais mourir.

24 / VII

Lúc này vợ Sia-di bắt đầu lo sợ. Nàng vừa nhìn chồng vừa nhìn trời và nói :

- Anh ơi, đến giờ qui sắp về rồi !

Sia-di vội cầm lấy cây cung sắt ra nấp ở chỗ cũ chờ cơ hội. Khi Tông-dế vừa bước chân vào nhà thì Sia-di giương cung bắn ngay vào trái tim của hắn, con thú chỉ kịp kêu lên :

- Em ơi, có phải Sia-di bắn anh chằng ? Rồi hắn lăn ra chết.



ພໍ່ແຕ່ຍັກຕົງເປັກ້າວເຂົ້າມາໃນເຮືອນ ເຊຍຍີ ກໍ່ຍົກໜ້າ ເຫຼັກຂຶ້ນ
 ຍິງປົກ ! ບາດໜຶ່ງ ໃສ່ຈຸດຫົວໃຈຂອງຕົງເປັກ້າວທີ່ ຍັກທັນແຕ່ຮອງຂຶ້ນວ່າ :
 - ນ້ອງເອີຍ ອ້າຍວ່າແລ້ວເຊຍຍີ



ມາເທື່ອນີ້ລາວຍິງອ້າຍແທ້ໆ
 ອ້າຍຈະຕາຍແລ້ວ. ເມື່ອເວົ້າສຸດ
 ຕົງເປັກ້າວລົງຕາຍທັນທີ.
 ເຊຍຍີຟ້າວຈັບເອົາ
 ແຂນນາງພ້ອມທັງເວົ້າ :
 - ໄປນ້ອງ ! ເຮົາກັບເມື່ອ
 ບ້ານຂອງເຮົາຢູ່ລຸ່ມພູນ
 ເຊຍຍີ ແລະ ນາງຟ້າວແລ່ນ
 ໄປຫາປະຕູ ກຽມລົງຂຶ້ນໄດ.

ສ່ວນນາງຍ້ອນຄວາມໃກ້ຊິດ ກັບຕົງເປັ ນາງກໍ່ມີໃຈໃຫ້ກັບຕົງເປັ
 ສ່ວນໃດສ່ວນໜຶ່ງໄປແລ້ວ ເຖິງຍັກຕົງເປັຈະຕາຍແລ້ວກໍ່ຈິງ
 ແຕ່ນາງກໍ່ຍັງຄິດຮອດຄິດເຖິງ ແລະ ອາໄລອາວອນ ນຳຍັກ
 ນາງຈິງໆຈະພົວວ່າ :

- ອ້າຍເອີຍ ! ນ້ອງລືມແພແສວຂອງນ້ອງ ຢູ່ໃນເຮືອນ
 ຂອງຕົງເປັ ນ້ອງຈະກັບເມື່ອເອົາ. ໃນເວລາລໍຖ້ານ້ອງກັບ
 ເມື່ອເອົາເຄື່ອງນັ້ນ ບໍ່ໃຫ້ອ້າຍເອົາໜ້າມາລອງຍິງ
 ກະຕໍ່ຢູ່ທີ່ນີ້ເດີ !

Sur ces mots, Tongyet tomba raid mort. Siagni prit subitement la main de sa femme et dit :

- Allez, chérie ! Nous rentrons à la maison

Tous deux coururent vers la porte pour redescendre par l'escalier qui menait sur terre.



Mais pendant ces jours où ils vivaient si proches l'un de l'autre, la femme de Siagni était tombée amoureuse de Tongyet. Même s'il était mort, elle pensait encore à lui. Elle mentit à son mari :

- Mon chéri, j'ai oublié une écharpe brodée dans la maison j'aimerais retourner la chercher en m'attendant, il ne faut pas que tu tires sur les piliers noirs devant toi, d'accord ?



Thấy thế, Sia-di vội cầm tay vợ :

- Em ơi, ta trở về trái đất đi em. Sia-di cầm tay vợ chạy nhanh ra phía công trời nhưng vì nàng đã sống với Tông-dế nên nàng đã dành một phần trái tim cho hắn, nàng nói :

- Anh ơi em quên chiếc khăn thêu ở nhà Tông-dế em phải quay về lấy, trong lúc đợi em anh đừng có bắn vào hau cây đen trước mặt ra đây nhé Rồi nàng chạy đi.



ນາງກັບມານຶ່ງຮ້ອງໃຫ້ ອາໄລອາວອນ ຍັກຕົງເຢ້ ເປັນເວລາດົນ
 ສ່ວນເຊຍຍີ ລໍຖ້າເມຍດົນໂພດກໍ່ເກີດຍາກຮ້າຍ ທ້າວຈິ່ງຈັບເອົາ
 ໜ້າມາຍິງໃສ່ກະຕໍດຳ ສອງຕົ້ນຍັກໃຫ້ຍຸ່ງຕໍ່ໜ້າທ້າວ ແລ້ວກໍ່
 ແລ່ນໄປນຳຫາເມຍ ວ່າ ນາງກຳລັງເຮັດຫຍັງຢູ່ກັນແທ້ !
 ພໍແລ່ນມາຮອດເຮືອນຂອງຍັກ ກໍ່ເຫັນເມຍຂອງຕົນກຳລັງນຶ່ງ
 ຮ້ອງໄຫ້ຢູ່ ເຊຍຍີປາກຮ້າຍຫຼາຍ ຈິ່ງຈັບແຂນຂອງນາງ
 ເປັນຫຍັງນ້ອງຈິ່ງມານຶ່ງຮ້ອງໃຫ້ຢູ່ນີ້ ? ໄປ ! ຟ້າວກັບເມືອ
 ເພາະຍັກຕົງເຢ້ ກໍ່ຕາຍແລ້ວ ແລະອ້າຍກໍ່ມາເປັນເວລາ
 ດົນແລ້ວບໍ່ຮູ້ວ່າຜູ້ເຈັບ ຜູ້ເປັນຢູ່ພຸ່ນຈະມີ ຫມໍປົວຫຼືບໍ່?
 ອ້າຍຟ້າວ ! ເຊຍຍີດຶງເອົາແຂນຂອງນາງ
 ແລ່ນມາຂຶ້ນໄຕຈະລົງແຕ່ປະຕິໂທເອີຍ !

ຂຶ້ນໄຕລົງຂາດແລ້ວ.

ນາງຮ້ອງຂຶ້ນ ແລະ ຮ້າຍ

ໃສ່ເຊຍຍີວ່າ :

ນ້ອງບອກແລ້ວວ່າ

ບໍ່ໃຫ້ເອົາໜ້າມາຍິງ

ໃສ່ກະຕໍດຳນີ້

ເຫັນບໍ່ ?

ຂຶ້ນໄຕລົງຂາດແລ້ວ



Elle retourna à la maison et pleura en pensant à Tongyet. Dehors, Siagni attendit longtemps sa femme, puis il prit des flèches et tira sur les deux grands piliers noirs devant lui. Puis il alla chercher sa femme, en se demandant ce qu'elle faisait si longtemps. Dès qu'il arriva à la maison, il vit sa femme qui pleurait. Siagni n'était pas content. Il lui prit la main et lui dit :

“Pourquoi es-tu retournée pour pleurer ainsi ? Allez, on s'en va vite ! On va rentrer, le géant Tongyet est mort ! Je suis resté ici trop longtemps, et je ne sais pas s'il y a un médecin pour soigner les malades, là-bas ! Tu sais, je suis pressé !”

Siagni prit la main de sa femme et ensemble, ils coururent vers l'escalier . *Patiithoo* ! L'escalier qui reliait le ciel à la terre était coupé. La femme cria :



- Je t'avais pourtant dit de ne pas tirer sur ces piliers noirs ! Tu vois, l'escalier est tombé sur terre, et c'est toi qui as fait cela !

Sia-di đợi mãi không thấy vợ quay trở lại làm chàng tức lắm nên chàng giương cung bắn luôn vào hai cây đen trước mặt rồi chạy trở lại nhà Tông-dế và nhìn thấy nàng đang khóc trước xác quỉ. Sia-di chạy lại cầm tay vợ và nói :

- Tại sao em lại khóc thế này ? ta về trái đất đi, anh lên đây đã lâu lắm rồi, không biết dưới ấy đã xảy ra những gì – anh vội về chữa chạy cho người ốm đau.

Sia-di và vợ chạy ra đến cầu thang xuống trần gian thì trời ơi ! cầu thang đã đứt mất rồi

không thể nào xuống được nữa,

nàng vội hỏi chồng :

- Có phải anh bắn làm thang đứt ?



ແມ່ນແລ້ວ ! ອ້າຍລໍຖ້ານ້ອງດິນໂພດ ອ້າຍຢາກຮ້າຍອ້າຍເລີຍເອົາໜ້າ
ຍິງໃສ່ກະຕໍດຳນີ້ເພື່ອແກ້ຄວາມຄຽດ !



- ອ້າຍເອີຍ ບາດນີ້ຂຶ້ນໄດ້ໄດ້
ຂາດແລ້ວພວກເຮົາ
ຈະເຮັດແນວ ໃດຈິ່ງຈະລົງເມື່ອ
ບ້ານໄດ້ ? ເຊຍຍີ ແລະ ເມຍ
ໄດ້ແຕ່ຈັບ ແຂນ
ກັນຮ້ອງໃຫ້ເສຍໃຈ.

ນັບແຕ່ນັ້ນມາສອງຜົວເມຍ ເຊຍຍີກໍ່ມີຊີວິດຢູ່ເທິງຟ້າ.
ສະນັ້ນໃນມື້ເພັງພະຈັນເຕັມຄວງ ແມ່ນມື້ຟ້າເປີດປະຕູ
ສ່ອງລົງມາພື້ນດິນ ພວກເຮົາຈະເຫັນເງົາມົວໆຢູ່ໃນຄວງຈັນ
ນັ້ນແມ່ນ ເງົາຂອງສອງຜົວເມຍເຊຍຍີ ອອກມາສ່ອງເບິ່ງພື້ນດິນເພາະ
ເປັນຫວ່າງເປັນໃຍນຳຜູ້ຄົນ.
ເຖິງວ່າບັນດາໝໍຢາໄດ້
ອອກແຮງປິ່ນປົວ
ການເຈັບເປັນ
ແຕ່ກໍ່ບໍ່ສັກສິດ
ເທົ່າກັບໝໍຢາ
ເຊຍຍີ. ຕັ້ງແຕ່ນັ້ນມາຜູ້ຄົນ
ຈິ່ງມີການເຈັບເປັນ ແລະ ລົ້ມຫາຍຕາຍຈາກ.



- Oui, c'est moi ! Parce que je t'ai attendu si longtemps que je me suis mis en colère, alors j'ai sorti les flèches et je les ai tirées sur ces deux piliers noirs pour me détendre !

- Chéri ! Maintenant que l'escalier est coupé, comment va-t-on faire pour descendre sur terre ? Siagni et sa femme prirent leur tête dans les mains et pleurèrent. Ils étaient tellement tristes de ne pas pouvoir redescendre sur terre. Tous deux moururent dans le ciel.

Les nuits de pleine lune, le ciel ouvre sa porte. Sur la lune, on peut parfois distinguer le couple, dans les ténèbres.

On dirait que Siagni et sa femme viennent regarder les gens qui vivent sur terre. Même si les médecins de la terre font des efforts pour soigner les malades, ils n'ont pas les pouvoirs sacrés de Siagni. Depuis ce jour-là, il y a des malades et des morts sur terre.



- Vì anh quá tức giận em đẩy mà – chàng trả lời.

Hai vợ chồng Sia-di ôm nhau khóc nức nở và từ đấy hai người phải ở lại trên trời mãi mãi. Mỗi tháng đến ngày rằm lúc mà

trời mở cửa sổ cùng là cơ hội cho hai vợ chồng Sia-di ra nhìn xuống trần gian một lát luyến tiếc. Từ trần gian ta thấy bóng đen mờ trên mặt trăng tròn ấy là bóng hai vợ chồng Sia-di.

Cũng chính từ đấy dưới trần gian không còn thầy thuốc giỏi nữa nên mới có sự ốm đau và nạn chết xảy ra đến tận bây giờ.



ຮວບຮວມເປັນ ສອງ - ສາມພາສາ
ນິທານພື້ນບ້ານລາວ

ເລື່ອງທີ່ຈັດພິມ

- ສາມັກຄີຂ້າຜີຍັກວາຍ
- ທ້າວກຳພອຍທຸກຂະຕະ
- ເກົ້າອິດເກົ້າເຍື້ອນຍັງຊິໄດ້ທ່ອນຄຳ
- ສຽງກອງຫາງ
- ທາລີເສັ້ງ ແລະ ເຄຍລົງ



Collection bilingue - trilingue
Contes et Légendes laotiens

Déjà parus

- *Solidaires pour tuer l'ogre*
- *Le pauvre orphelin*
- *Patience est mère de fortune*
- *La voix du tambour*
- *La carapace de la tortue*



ອອກແບບຈັດໜ້າໂດຍ ນາງ ວຸຍ
ຈັດພິມໃນເດືອນກັນຍາ 2007
ພິມທີ່ໂຮງພິມ ສີສະຫວາດ
ທ່ວງຈັນ

Conception graphique : Vu
Achevé d'imprimer en septembre 2007
Par l'imprimerie Sisavath Printing Press
À Vientiane

ເລກທະບຽນພິມ : 055 ພຈ 07032007
(ພິມທີ່ລາວ)

ຈຳນວນພິມ : 1000 ຫົວ

N°d'imprimerie : 055 PC 07032007
(imprimé au Laos)
Tirage : 1 000 exemplaires

ປຶ້ມໄດ້ຮັບ ການ ຊ່ວຍເຫຼືອ ຈາກສະຖານທູດ ຝຣັ່ງ ປະຈຳ ສປປລາວ
ໃນຂົງເຂດ ແຜນການຊ່ວຍເຫຼືອການພິມຂອງກອງທຶນ
ບຸລິມະສິດ “ ການພິມຟູລຸນຄ່າການຂຽນໃນອາຊີ ຕາເວັນອອກສຽງໃຕ້

Ouvrage soutenu par l'Ambassade de France en RDP Lao
dans le cadre du programme d'aide à la publication
du Fonds de Solidarité Prioritaire de
Valorisation de l'Écrit en Asie du Sud-est (VALEASE)

24 / VII

ຫ້າມຈຳໜ່າຍ

